

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 3

осень  
2023

Выпуск 54

---

Учредитель:  
ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ  
№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.

Подписной индекс  
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания  
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:  
русский, английский  
12+

Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2023

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)  
*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)  
*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)  
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)  
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)  
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)  
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)  
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)  
**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)  
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)  
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)  
акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)  
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)  
д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)  
проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)  
д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)  
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)  
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)  
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)  
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)  
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)  
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)  
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 6 **5**
- А.В. МЕШЕЗНИКОВ.* Десять новых фрагментов санскритской «Саддхармапундарика-сутры» (SI 6780) из Сериндийского фонда ИВР РАН **19**
- Е.П. ПИСЧУРНИКОВА, В.А. ШОРОХОВ, О.М. ЯСТРЕБОВА.* Документы посольства персидского гонца Хаджжи Мухаммад-‘Али в Россию 1642–1643 гг. **43**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- С.Л. БУРМИСТРОВ.* Две традиции школы *мадхьямака-прасангика*: Буддхапалита и Чандракирти **57**
- И.Н. МЕДВЕДСКАЯ.* Некоторые сведения об урартской армии **70**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- И.В. БОГДАНОВ.* Фрагмент древнеегипетского архитрава в старом японском каталоге **88**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Н.Я. БИЧУРИН (о. Иакинф).* Отрывок письма из Кяхты от 19 сентября сего 1831 года. Предисловие и комментарии *И.Ф. ПОПОВОЙ* **96**
- Н.Я. БИЧУРИН (о. Иакинф).* Ежедневные упражнения Китайского Государя. Предисловие и комментарии *Т.А. ПАН* **104**
- Е.В. ТАНОНОВА.* Коллекция тамильских рукописей М.С. Андреева в Индийском фонде ИВР РАН **111**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* Конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 22 февраля 2023 г.) **126**
- Д.В. ЗАЙЦЕВА.* XLV ежегодная сессия петербургских арабистов. Международная конференция, посвященная 100-летию со дня рождения профессора Анны Аркадьевны Долининой (1923–2017) (Санкт-Петербург, 3–5 апреля 2023 г.) **131**
- С.Х. ШОМАХМАДОВ.* Вторая Международная научная конференция «Рукописное наследие Востока», посвященная 160-летию со дня рождения П.К. Козлова (1863–1935) (Санкт-Петербург, 10–11 апреля 2023 г.) **137**
- М.А. КОЗИНЦЕВ.* Международная научная конференция «XXIII Ивановские чтения» (Санкт-Петербург, 19 мая 2023 г.) **146**
- О.М. ЧУНАКОВА.* Фрейманские чтения–2023 (Санкт-Петербург, 31 мая 2023 г.) **150**

### РЕЦЕНЗИИ

- Сказки, легенды и анекдоты, собранные В.В. Радловым в ходе крымской экспедиции 1886 года. В переводе А.М. Жердевой. — Симферополь: Н.Орианда, 2021. — 384 с. (*М.А. КОЗИНЦЕВ*) **153**

На четвертой стороне обложки:

К статье А.В. Мешезникова. Ил. 1а. Фрагмент 248, *recto*. ИВР РАН. Сериндийский фонд. Шифр SI 6780

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2023

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES  
The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 20, No. 3  
autumn  
2023  
Issue 54

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyanyan**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.  
Translated from Arabic and Persian. Part 6 **5**
- Artiom V. MESHEZNIKOV*. Ten Newly Identified Fragments of the Sanskrit  
*Saddharmapuṇḍarīka-sūtra* (SI 6780) in the Serindia Collection (IOM, RAS) **19**
- Ekaterina P. PISCHURNIKOVA, Vladimir A. SHOROHOV, Olga M. YASTREBOVA*.  
Documents of the Embassy of the Persian Messenger Haji Muhammad-'Ali to Russia in 1642–1643 **43**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Sergey L. BURMISTROV*. Two Traditions in the Madhyamaka-Prāsaṅgika School:  
Buddhapālita and Candrakīrti **57**
- Inna N. MEDVEDSKAYA*. More Data on the Urartian Army **70**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Ivan V. BOGDANOV*. A Fragment of an Ancient Egyptian Architrave in an Old Japanese Catalogue **88**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)*. Extract from a Letter from Kiakhta of September 19,  
this 1831 Year. *Introduction and comments by Irina F. POPOVA* **96**
- Nikita Ya. BICHURIN (Fr. Iakinf)*. Daily Exercises of the Chinese Monarch.  
*Introduction and comments by Tatiana A. PANG* **104**
- Elena V. TANONOVA*. M.S. Andreev's Collection of Tamil Manuscripts in IOM, RAS **111**

### ACADEMIC LIFE

- Youli A. IOANNESYAN*. Conference in Memory of O.F. Akimushkin  
(St. Petersburg, February 22, 2023) **126**
- Dina V. ZAITCEVA*. The 45th Annual Session of St. Petersburg Arabists. International Conference  
Dedicated to the Centenary of Professor Anna Arkadieвна Dolinina (1923–2017)  
(St. Petersburg, April 3–5, 2023) **131**
- Safarali Kh. SHOMAKHMADOV*. The Second International Academic Conference "The Written  
Heritage of Orient", Dedicated to the 160th Anniversary of P.K. Kozlov (1863–1935)  
(St. Petersburg, April 10–11, 2023) **137**
- Mark A. KOZINTCEV*. International Scientific Conference "XXIII Ivanov Memorial Lectures"  
(St. Petersburg, May 19, 2023) **146**
- Olga M. CHUNAKOVA*. Seminar in Memory of A.A. Freiman–2023 (St. Petersburg, May 31, 2023) **150**

### REVIEWS

- Fairy Tales, Legends and Anecdotes Collected by W. Radloff during the Crimean Expedition of 1886*.  
Translated by A.M. Zherdeva. Simferopol: N.Orianda Publ., 2021. 384 pp.  
(*Mark A. KOZINTCEV*) **153**

### Back cover:

To the article by Artiom V. Mesheznikov. Pl. 1a. IOM, RAS. Serindia Collection (SI 6780).  
Fragment 248, *recto*

**«Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти**  
*Перевод с арабского и персидского*  
**Часть 6<sup>1</sup>**

Ю.А. ИОАННЕСЯН

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO546026

Статья поступила в редакцию 24.05.2023.

Аннотация: Настоящая статья представляет собой продолжение публикации со вступлением и комментариями перевода части ценного сочинения одного из основоположников шейхизма Сайида Казима Рашти: *Далил ал-мутахаййирин* («Путеводитель растерянных»). Сочинение датируется 1842 г. Перевод выполнен с арабского оригинала с привлечением двух персидских переводов.

Ключевые слова: шиитские школы, шейхизм, Сайид Казим Рашти.

Для цитирования: *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 6 // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 3 (вып. 54). С. 5–18. DOI: 10.55512/WMO546026.

Об авторе: ИОАННЕСЯН Юлий Аркадьевич, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.

© Иоаннесян Ю.А., 2023

Сочинение (трактат) *Далил ал-мутахаййирин* («Путеводитель растерянных») принадлежит перу одного из родоначальников шейхизма Сайиду Казиму Рашти. Шейхизм, появившийся на Ближнем и Среднем Востоке и бурно развивавшийся в конце XVIII — первой половине XIX в. как мистическое течение в шиизме, стал альтернативой и «шиитским ответом» общеизвестному феномену мистической мысли и практики в исламе — суфизму. В шейхизме отчетливо выделяются две относительно самостоятельные составляющие, связанные с двумя фазами его истории — одна (ранняя) пришлась на период, предшествующий зарождению в 1844 г. бабизма и ознаменовавшийся деятельностью основателей шейхизма — Шайха Ахмада Ахса'и и Сайи-

<sup>1</sup> Часть 1 перевода из трактата «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти см. (Иоаннесян 2022а). Часть 2 перевода см. (Иоаннесян 2022б). Часть 3 перевода см. (Иоаннесян 2022в). Часть 4 перевода см. (Иоаннесян 2023а). Часть 5 перевода см. (Иоаннесян 2023б).

да<sup>2</sup> Казима Рашти, другая соответствует последующему периоду, связанному со смертью Сайида Казима Рашти, возникновению бабизма, переходом многих видных шейхитов в бабизм, расколом тех, кто не признал основателя бабизма — Баба и встал в резкую оппозицию к нему. Сайид Казим Рашти (Сайид Казим) явился учеником и продолжателем дела Шайха Ахмада Ахса'и, которому в первую очередь и посвящен настоящий трактат, раскрывающий как исторические, так и мировоззренческие аспекты раннего шейхизма.

Трактат написан по-арабски в 1258/1842 г. Эта дата (11-го числа месяца *раби' I* 1258 г.) указана в его авторском колофоне. Данное сочинение также представлено персидскими переводами, сделанными вскоре после его появления. Публикуемый ниже русский вариант выполнен нами с арабского оригинала по второму изданию трактата: *ал-Хаджж Сайид Казим ар-Рашти*. Далил ал-мутахаййирин. Ат-таб' ас-сани. Кирман: Матба'а «ас-Са'ада» (без указания даты) и двум персидским переводам. Один из них, осуществленный Зайн ал-'абидином Ибрахими, издан типографским способом и, если судить по его колофону, появился в том же году, что и оригинал, всего через месяц после выхода в свет последнего (14-го числа месяца *раби' II* 1258 г.): *ал-Хаджж Сайид Казим ар-Рашти*. Далил ал-мутахаййирин. Тарджума: Зайн ал-'абидин Ибрахими. Чап-и дуввум. Кирман: Чапхана «Са'адат» (без даты). Второй, выполненный учеником Сайида Казима — Мухаммадом Рази б. Мухаммадом Ризой в 1276/1859 г., включен в сборник литографированных шейхитских текстов, изданный, наиболее вероятно, в Табризе, экземпляр которого представлен в коллекции ИВР РАН (шифр: Рк 213). Сборник этот без пагинации, а указанное сочинение занимает в нем первые 50 листов. Перевод З. Ибрахими значительно ближе к оригиналу, чем Мухаммада Рази. Данное обстоятельство объясняется не низкой квалификацией последнего, а его желанием максимально доступно преподнести авторский текст читателю, для чего переводчик прибегает к многочисленным собственным вставкам и пояснениям, порой в виде пространных пассажей, отсутствующих в оригинале. Этот перевод ценен и в том отношении, что он помимо раскрытия смысла сочинения наглядно демонстрирует, как понималось учение основателей шейхизма их ближайшими учениками.

В представленном ниже переводе в квадратных скобках слева с пометой «а» указана страница арабского оригинала сочинения, с пометой «п» — порядковый номер страницы литографского сборника с персидским переводом трактата, выполненным Мухаммадом Рази б. Мухаммадом Ризой (см. выше).

## Перевод Путеводитель растерянных

Неужели, несмотря на противление ему<sup>3</sup> тех признанных философов-богословов, присутствовавших при отрицании им [Шайха Ахмада], имеется основание утверждать, что «согласное мнение» было выработано? Никто не поддержал ас-Сайида Махди, кроме группы его учеников и учеников покойного, почившего в бозе его отца — людей из низов и отбросов общества. Они ожидали, что ас-Сайид Махди посодействует им и при-

<sup>2</sup> Как и в других наших работах по шейхизму, в слове «Сайид» в составном имени «Сайид Казим (Рашти)» мы пишем с прописной буквы, без удвоения «йй». В остальных случаях с удвоением «йй».

<sup>3</sup> Т.е. ас-Сайиду Махди.

знает их заслуги, чтобы достичь им должностей и насладиться миром сим. Но «пользование здешней жизнью недолго»<sup>4</sup>. Знали они, что не приблизит их ас-Сайид Махди и не введет в свой круг кроме, как благодаря их отрицанию покойного Шайха [Ахмада] и меня. [а. 144] И тот, чье отрицание будет сильнее, и чье воздействие в / этом отношении окажется гнусней, станет ему милей.

И вот поддержали они его, чтобы он поддержал их. Признали то, что признавал он, чтобы он признал то, что признают они. Поскольку происходил он из знатного дома, и слава об этом доме распространилась на все города и достигла каждого Божьего раба, а сам он являл собой набожность и аскетизм, то на начальном этапе [противостояния] люди поддержали его и последовали за теми, кто поддерживал его. Когда же те «последователи», что вышли из низов общества, сделались «главами», то присоединились к «согласному мнению». Впрочем, стержень противостояния составляли трое — один из святых мученика, нашего господина ал-Хусайна<sup>5</sup>, а двое — из Неджефа. Не нашлось у них союзников, кроме их учеников и последователей без убедительного доказательства, «без знания, водительства и освещающей книги»<sup>6</sup>.

Если [даже] руководствуются «согласным мнением», что лишено обоснования, то согласное мнение о благонадежности Шайха [Ахмада] было выработано всеми богословами. А его<sup>7</sup> отрицание исходило от двоих-троих людей, [и оно не было подкреплено] ни доказательством, ни доводом. Большинство их последователей составляли престолюдины, что подобны скоту, женщины, низы и лица, приписавшие себе [п. 80] познания. Это те, кто претендуют на ученость, будучи при этом низами общества, и такие «последователи», что поддержкой тех троих стремятся достичь славы, величия и положения в глазах людей. А что представляют собой люди — тебе известно. При передаче преданий они добавляют к ним что-либо от себя, присоединяют нечто нереальное и представляют друг другу, чтобы стали они известными среди народа. Воображают они, что это и есть «согласное мнение», подобно «согласному мнению» людей разногласия<sup>8</sup> и [а. 145] людей / ложных представлений. Они берут начало от собравшихся под навесом Бану Са'ада<sup>9</sup>.

Здесь уместно будет сказать, что те, кто отошел<sup>10</sup> от согласного мнения после того, как оно сформировалось и укоренилось, называются по данному в откровении закону «хариджитами»<sup>11</sup>. Итак, как ты видишь, после выработки согласного мнения мусульман о признании Повелителя верующих [‘Али], мир ему, заместителем [Пророка], после того, как возникло единство в этом вопросе, отвергнувших его [самого] и его заместительство уже вслед за появлением согласного мнения назвали «хариджитами».

<sup>4</sup> Коран 4:79(77).

<sup>5</sup> Т.е. из Кербелы (так передано в обоих персидских переводах), в которой расположена гробница имама ал-Хусайна.

<sup>6</sup> Ср. Коран 22:8.

<sup>7</sup> Ибрахими рассматривает «его» как указание на «согласное мнение». Но нам, вслед за Мухаммадом Рази, представляется, что местоимение указывает на Шайха Ахмада.

<sup>8</sup> Об этой категории людей см. (Прозоров 2004: 19).

<sup>9</sup> Речь идет об избрании *мухаджирами* и *ансарами* не признаваемого шиитами Абу Бакра в качестве «заместителя» пророка Мухаммада после его смерти. Это действие происходило «под крышей» помещения в Медине, принадлежащего клану Бану Са'ада, где собрались сподвижники Мухаммада для избрания *халифа* — заместителя. См. об этом событии (Прозоров 2004: 381).

<sup>10</sup> Букв.: вышел.

<sup>11</sup> Букв.: вышедшие, покинувшие. Такое название получила первая в истории ислама религиозно-политическая группировка, обособившаяся от основной части мусульман.

И единственным доказательством отклонения от правоверия *хариджитов* и основанием для такого их обозначения служит то, что они отошли от согласного мнения после того, как оно было выработано.

Позволим себе отметить, что при появлении согласного мнения в определенных обстоятельствах, если бы иному человеку, которому впоследствии показалось бы [истинным] противоположное мнение, разрешалось идти наперекор согласному мнению и утверждать обратное тому, к чему пришли выработавшие согласное мнение, то не было бы дозволительно тебе обвинять *хариджитов* в отклонении от правоверия и называть их этим именем. Ведь они бы могли сказать: «Согласное мнение о признании Повелителя верующих заместителем [Пророка] возникло в условиях [проявления им] справедливости и благонадежности. Когда же нам сделалось очевидным, что он произвел в религии то, чего в ней не было<sup>12</sup>, и вверил власть людям, не обладавшим непорочностью, не сознающим последствий своих поступков невеждам, не сведущим ни в чем и не ведóмым путями истины, то отказали мы ему в признании его заместителем [Пророка] и отвернулись от него». И это несмотря на то, что сомнение *хариджитов* в данном случае [а. 146] было внешне сильнее сомнения тех, у кого оно / относилось [лишь] к терминам<sup>13</sup>, которых Ислам не удостоивает внимания после того, как употребляющий их отверг подозрения, с ними связанные<sup>14</sup>.

[Однако речь идет об] одном и том же [поступке], как по форме, так и по способу проявления. И если позволено отходить от согласного мнения мусульман, их глав, богословов и ответственных лиц, то у *хариджитов* находится отговорка, и обвинение их в отклонении от правоверия становится недопустимым. Не знаю, куда тогда бежать им от упрека устами Всевышнего: «А если кто отказывается от Посланника после того, как стал ему ясен прямой путь, и он следует не по пути верующих, Мы обратим его к тому, к чему он сам обратился, и спалим его в геенне. Скверно это пристанище!»<sup>15</sup>. Неужели ты откажешь в вере тем благочестивым богословам, чьи имена я привел, и как посмотришь на то, что этим ты выведешь себя за рамки религии? Ведь если они<sup>16</sup> — [истинно] верующие, то противостояние им не есть следование по пути верующих. Это — [п. 81] противоборство Посланнику Божьему, благодать Божья на нем и на его семействе.

Не знаю, что и сказать. Теперь, после этого изложения стало ясно, что те [последователи] *баласари*<sup>17</sup> мучили верующих мужчин и женщин, не обладая для этого ни доказательством [против них], ни доводом как по данному в откровении закону, так и гражданскому. Они «взяли на себя ложь и явный грех»<sup>18</sup>, по реченному Богом, Всевышним: «Те, которые бросят обвинение в целомудренных, небрежущих, верующих [а. 147] женщин, — прокляты они в ближайшей жизни и в последующей!»<sup>19</sup>. / Нет сомнения в том, что верующий мужчина почетней перед Богом, чем верующая женщина, и нет сомнения в том, что ученый верующий муж почетней перед Богом, чем неученый. А если соединятся с ученостью честь принадлежать к числу саййидов и

<sup>12</sup> В обоих персидских переводах говорится о введении им новшеств в религии.

<sup>13</sup> Речь о противниках Шайха Ахмада.

<sup>14</sup> Букв.: отверг их.

<sup>15</sup> Коран 4:115.

<sup>16</sup> Т.е. благочестивые богословы, поддерживавшие Шайха Ахмада.

<sup>17</sup> См. начало этого сочинения.

<sup>18</sup> Ср. Коран 33:58. Ибрахими, в отличие от Мухаммада Рази, не выделяет эти слова как кораническую цитату.

<sup>19</sup> Коран 24:23.



происхождение от плодового сада Пророка и древа Мухаммада, благодать Божья на них от Господа всего сотворенного, то возникает «свет на свете»<sup>20</sup> и добавляется честь к чести.

Обвинение в отклонении от правоверия, в «крайних взглядах» и в том, из чего вытекает позволение народу подвергать [обвиняемых] притеснениям разного рода, без сомнения, страшнее обвинений в прелюбодействе. Ибо обвинение в прелюбодействе нерадивой замужней женщины в смысле обвинения [ее] до приведения довода, основанного на данном в откровении законе, навлекает проклятья<sup>21</sup>, то есть проклятия со стороны Божьих избранников, саййидов и мучеников за веру, тогда как обвинение набожного и благочестивого ученого верующего в крайних взглядах, отклонении от правоверия и суфизме<sup>22</sup> навлекает наибольшие и сильнейшие проклятья со стороны Бога, избранников Божьих, возлюбленных Бога, приближенных ангелов<sup>23</sup>, пророков и посланцев.

Взгляни на положение того, кто заслужил сильнейшее проклятье Бога, Преславного и Всевышнего. Остается у него при этом праведность? Изрек Всевышний: «Поистине, те, которые скрывают то, что Мы ниспослали из ясных знамений прямого руководства, после того, как Мы разъяснили это людям в Писании, — этих проклянет Бог и проклянут проклинаящие»<sup>24</sup>. А те сокрыли достоинства [членов] семейства Мухаммада, что были ясными знаменами. Неужели ты не читал слов Всевышнего: «Те, которые не веровали из [а. 148] людей Писания / и многобожников, не отделялись, пока не пришло к ним ясное знамение — Посланник от Бога, который читает очищенные свитки»<sup>25</sup>.

Таким образом, Преславный разъяснил, что знамение — это Пророк. А поскольку Повелитель верующих [‘Али], мир ему, есть сама душа Пророка, и имамы из рода Повелителя верующих, мир ему, как его дети, а дети суть частица родителя и его подобия, то и они — знамения. Те же<sup>26</sup> скрыли их достоинства и добродетели вплоть до того, что отвергли пространную молитву, читающуюся при посещении гробниц имамов, дошедшую от [имама] ал-Хади<sup>27</sup>, мир ему, и в отношении [истинности] которой существует согласное мнение шиитов. Они также уничтожили [некоторые] ее разделы, обосновывая это тем, что люди будут введены в заблуждение, если увидят эти части. И запретили они читать их, и стали большими «знатоками», чем Сам Бог. Ибо непогрешимый имам [п. 82] воспринял [молитву] от Божьего Посланника, мир Божий ему и его семейству. Бог, Преславный, засвидетельствовал о Своем Пророке, что «говорит он не по пристрастию; это только откровение, которое ниспосылается»<sup>28</sup>. И если слова имама вследствие его непогрешимости — от Пророка, мир Божий ему и его семейству, а слова Пророка — от Бога, то, следовательно, слова имама исходят от Бога. Когда бы слова имама, мир ему, приводили к заблуждению и сбивали бы с пути, то, несомненно, сам он не ведал бы этого, ибо пришел он с наставлением и водительством [для людей]. Как же сделал он нечто, что

<sup>20</sup> Ср. Коран 24:35.

<sup>21</sup> Букв.: становится поводом для проклятия, т.е. проклятия заслуживает выдвинувший необоснованное обвинение.

<sup>22</sup> В тексте: التصوف.

<sup>23</sup> Ср. Коран 4:170(172).

<sup>24</sup> Коран 2:154(159).

<sup>25</sup> Ср. Коран 98:1–2.

<sup>26</sup> Т.е. те, против кого направлен коранический стих выше.

<sup>27</sup> Имеется в виду десятый шиитский имам — Абу-л-Хасан ‘Али б. Мухаммад ан-Наки ал-Хади. См. (Прозоров 2004: 323).

<sup>28</sup> Коран 53:3–4.

[а. 149] отвергает в заблуждение? Подразумевается, что / он говорил исключительно по велению от Бога.

Стало быть, Бог, Всевышний, не ведает, что полезно для людей, а что их развращает? И вот сообщество то<sup>29</sup> уже превзошло Бога в [понимании] полезного для людей. «Скажи: „Вы больше знаете или Бог? Кто же нечестивее того, кто скрыл у себя свидетельство Бога?“»<sup>30</sup>. Из сего, таким образом, следует признание этой группой того, что Бог не ведает некоторых частных и узнает о них исключительно от людей. «А Он — проникающий, сведущий»<sup>31</sup>. А эта молитва, читающаяся при посещении гробниц имамов, хотя и была послана через Сафвана<sup>32</sup>, но все шииты<sup>33</sup> приняли ее с одобрением, произносили ее при посещении мест паломничества и не отрицали ее, как не отрицали и ничего из ее разделов, относясь к ней с предельной осторожностью.

И вообще скрыли они посланные Богом знамения и водительство. Некоторых из них спросили о значении слов Всевышнего: «Имам — друг/наместник Бога»<sup>34</sup>. [Те] сказали: «[Эти слова] означают, что [имам] есть возлюбленный Бога». И это несмотря на разногласие между суннитами и шиитами в том, что относится к подчинению Повелителю верующих. Шииты утверждают, что это — подчинение, [основанное на его] властных полномочиях, сунниты же считают, что оно есть подчинение в смысле «любви» и отрицают вложенное в него значение «властных полномочий». Человек этот, которому задан вопрос, зовется «ученым» и полагает себя шиитом, и [при этом] он укрепляет учение суннитов, заявляя, что подчинение имаму означает «любовь». Сие же — первое [а. 150] сокрытие их<sup>35</sup> достоинств, [признание коих] отличает / шиитов и которыми они обоснованно наделяют Повелителя верующих, мир ему. Уж не знаю, какой вред могло бы нанести ему толкование подчинения имамам как основанного на их властных полномочиях?! Если бы сказал он так, то потребовалось бы признать подчинение имамам вообще, и не было бы у него причины что-либо выделять особо, если только не принимать в расчет тот вздор, от которого отвращается душа.

А также<sup>36</sup> отвергли они<sup>37</sup> знание всех вещей имамом и преподнесли людям дело [п. 83] так, будто, знай [имам] все вещи, он стал бы равен Богу. Из этого же ясно следует, что [сами] они приравнивают себя к Богу в некоторых вещах. Например, они сведущи в вопросах синтаксиса, грамматики, логики, риторики и в других науках, в которых ведают частные вопросы. И знают они, что есть [некий] Зайд, а ‘Амра нет, он умер. И Бог, несомненно, знает то же, что знают они. Конечно, сравнялись они с Богом в знании сих вещей и сделались равными Богу в отдельных состояниях, качествах и в иных вещах. Это при том, что мусульмане едины в убеждении, что Бог, Преславный, не имеет равных ни в чем, ни в частном, ни в общем, ибо Его знание тождественно Его Сущности, и Сущность Его не бывает в разладе с самой собой. И посему, какой смысл утверждать, что они «равны в знании чего-то, но не в знании целого»?

<sup>29</sup> Т.е. те люди, что присвоили себе право решать за Бога, что полезно, а что нет.

<sup>30</sup> Коран 2:134(140).

<sup>31</sup> Коран 67:14.

<sup>32</sup> Возможно, имеется в виду Сафван ал-Ансари. См. (Прозоров 2004: 197).

<sup>33</sup> У Мухаммада Рази: шиитские богословы.

<sup>34</sup> В тексте: الامام ولي الله.

<sup>35</sup> Т.е. имамов.

<sup>36</sup> Этим словом обозначен переход к следующей мысли в обоих персидских переводах. В оригинале он словесно не выражен.

<sup>37</sup> Очевидно, оппоненты шейхитской школы.

Если ты скажешь, что знание Бога о вещах тождественно Его [священной]<sup>38</sup> Сущности, то из сего неизбежно вытекает ваше<sup>39</sup> равенство с Ним в некоторых [а. 151] состояниях. Тогда из этого следует разносторонность<sup>40</sup> / в самой Сущности Бога. А если оно не тождественно Его Сущности, то [задам вопрос]: «Оно *начально* или *безначально*?» Если признаете его *начальным* и станете отрицать сущностное знание [Богом] вещей, то впадете в неверие. Когда бы вы сказали, что Всевышний знает вещи в Своей Сущности, то [я спросил бы вас]: «Есть ли в Его Сущности многосторонность и множественность отношений или нет?» Если ответите: «есть», тогда сокрушите столпы единобожия. Ибо многосторонность — *начальна*. А когда бы сказали вы: «нет», то [я бы спросил]: «Как же полагаете вы себя равными Всевышнему, например, в вопросах синтаксиса, оставаясь неравными Ему во всех знаниях совокупно?» И тогда вы допускаете для него два состояния.

Когда отвергнуто равенство во всех состояниях и удостоверено отсутствие [вашего] равенства [с Богом], если и познали вы нечто из того, что знает Бог, то этот [вывод] и заключает в себе ответ вам того, кто утверждает, что имаму ведомы все вещи<sup>41</sup>.

Таковы слово, ответ и возражение. Куда же вы идете, и доколе будете сторониться истины? После сказанного выше [отметим], что утверждающий о знании имамом всех вещей не заявляет о знании им в полном объеме того, что ведает Бог. Никоим образом! Более того, он полагает их<sup>42</sup> незаметными пред Богом, несведущими. «Они не владеют для самих себя ни делом, ни пользой, и они не владеют ни смертью, ни жизнью, ни воскресением»<sup>43</sup>.

Подразумевается, что они<sup>44</sup> знают [лишь] то, что вступило в мир существования, в его хранилища, но никак не то, что создается внове миг за мигом в божественном [а. 152, п. 84] сотворении, начиная от сего мира возможного / вплоть до мира бытия<sup>45</sup>. Следовательно, то, что известно им, как капля в море, песчинка в пустыне по сравнению с сокрытым в божественных хранилищах мира возможного. Да простит мне Бог то, что я ограничен немногим!<sup>46</sup> Откуда же равенство, которое они<sup>47</sup> предполагают, и подобие, которое они воображают? А то знание, коим они не обладают, если хотят его обрести, то обретают. Таково то [знание]<sup>48</sup>, что обновляется у них в ночи предопределения<sup>49</sup>, в ночи пятницы, с каждым часом, ежеминутно, миг за мигом.

А то, что вступило в мир существования из сферы<sup>50</sup> Мирового Разума, вплоть до всех ступеней частного и общего, хранимых в их сокровищницах, — ключи от тех со-

<sup>38</sup> Это слово добавлено в переводе Мухаммада Рази.

<sup>39</sup> В оригинале и у Ибрахими местоимение второго лица, у Мухаммада Рази — третьего: «Если скажут..., неизбежно вытекает их равенство...».

<sup>40</sup> Может также быть понято как «многоаспектность».

<sup>41</sup> Т.е. «сходство» с Богом в отдельных аспектах, таких как «знание всех вещей» не предполагает «равенства» с Богом во всех отношениях.

<sup>42</sup> Т.е. имамов.

<sup>43</sup> Коран 25:4.

<sup>44</sup> Т.е. имамы.

<sup>45</sup> «Мир бытия» — установленный порядок вещей, основанный на данных Богом объективных законах, не зависящих от воли или выбора человека.

<sup>46</sup> В переводе этого выражения нам любезно оказал помощь С.А. Французов.

<sup>47</sup> Т.е. оппоненты в споре.

<sup>48</sup> У Ибрахими: то знание мира возможного.

<sup>49</sup> «Ночь предопределения» — т.е. ночь, в которую был ниспослан в откровении Коран. Обычно этой ночью считают 27-ю ночь месяца Рамадана/Рамазана.

<sup>50</sup> Букв.: мира.

кровищниц у них<sup>51</sup>. Вручил [эти ключи] Бог, Преславный, им. Ибо они «у Бога». Ты слышал, как речет Преславный: «И кто у Него, — те не превозносятся, пренебрегая служением Ему, и не устают. Они восхваляют ночью и днем неустанно, не ослабевая»<sup>52</sup>. Сказал наш господин, ас-Садик, мир ему: «Мы — те, что у Него». И всё, что в мире бытия<sup>53</sup>, то — у них<sup>54</sup>. А то, что [созидается вновь] в мире возможного, не ведают они того, пока не даст им то знание Бог. И если они захотят, то познают. В этом смысл слов богословов лет минувших, утверждавших, что «знание имама — по его собственному [а. 153] желанию». Всякий раз, когда хочет он, узнаёт, как повествует / о том множество преданий.

*Баласари* же впали в крайность в своих высказываниях и договорились до того, что имам не знал в каком углу дома находится его служанка, когда та убежала, и что имам не отличал воду, в которую попала грязь, от другой. [Они утверждали] также, что имам спросил у арабов название земли Кербелы. Ему ответили: «Зовется она ал-Гадирийят/ал-Газирийят<sup>55</sup>». Он произнес: «Есть ли у нее другое название?». Сказали: «ат-Туфуф». Спросил он: «А есть ли у нее иное название?» «Шати' ал-Фурат» — молвили те. «А другое название?» — вопрошал [имам]. И сообщили ему: «Кербела». Воображают они<sup>56</sup>, что он, мир ему, не знал [всех тех названий]. Когда спрашивающий их об этом выразил свое изумление [таким заключением], те обосновали его так: «Если он знал, то почему задавал вопросы?». И сказал им спрашивающий, что если вопрос сам по себе служит доводом в пользу неведения, то почему спрашивал Бог, Преславный, Моисея/Мусу: «Что это у тебя в [п. 85] правой руке, о Моисей/Муса?»<sup>57</sup> и Иисуса/Ису: «О Иисус/Иса, сын Марии/Марьям! Разве ты сказал людям: „Примите меня и мою мать двумя богами помимо Бога?“<sup>58</sup>? Неужели Бог пребывал в неведении? И тот смутился и не нашел ответа.

Вот слова нашего господина ал-Бакира, мир ему, который извещает о том, что в последние времена будет некий народ, и он станет произносить непристойные речи, гадости и мерзости. Сказал он<sup>59</sup>, мир ему: «Дивлюсь я людям из наших последователей-шиитов. Они полагают, что подчинение нам непреложно для них, как подчинение Посланнику Бога, благодать Божья на нем и на его семействе. Потом они опровергают [а. 154] собственный довод и препираются с самими собой, заявляя, / что мы не знаем всего. Видишь, получается, будто Бог, Преславный, ниспосылает довод людям востока и запада и скрывает от них знание сего».

Из того, что утаили и отвергли [люди те] относительно достоинств семейства Мухаммада<sup>60</sup>, мир ему, что низвел Бог и разъяснил народу, — множество преданий, которые приводятся в авторитетных книгах, указывающие на [необходимость] подчинения им, мир им, и на их владычество в мире. Среди [утаенного] есть и проповеди, мольбы, воззвания к помощи, молитвы, читающиеся при посещении гробниц имапов,

<sup>51</sup> Т.е. у имапов.

<sup>52</sup> Коран 21:19–20.

<sup>53</sup> О «мире бытия» см. в комментарии выше. Мухаммад Рази добавляет: «и в мире долженствования». «Мир долженствования» — очевидно, синоним «книги долженствования», о чем см. выше.

<sup>54</sup> У Ибрахими: «знание того у них».

<sup>55</sup> В оригинале: *الغاضريات*, у Ибрахими то же без артикля. У Мухаммада Рази: *قاضريات*.

<sup>56</sup> Т.е. последователи баласари.

<sup>57</sup> Коран 20:18(17).

<sup>58</sup> Коран 5:116.

<sup>59</sup> Т.е. имам ал-Бакир.

<sup>60</sup> Т.е. о достоинствах имапов.

и всё, что содержится в «Хутбат ал-ифтихар», «Хутбат ал-байан, «ал-Хутба ал-тунджийа»<sup>61</sup>, «Хутбат ал-гадир»<sup>62</sup> и в других многочисленных проповедях. Также [упомянем] предание о «познании их<sup>63</sup> светозарности, предание о «[чудодейственной] желтой нити»<sup>64</sup>, предание о «[летающем] ковре», предания о «сотворении их из световых лучей», предания о том, как были они отблесками/призраками [света пред Богом], предания о том, как существовали они в шести вселенных до сотворения созданий, предания «о веках», предание Ибн Мас‘уда<sup>65</sup> и другие предания, помещенные в авторитетных и неавторитетных книгах наших сотоварищей, да удовольствуется ими Бог, и в иных.

И они<sup>66</sup> отрицают все эти предания, приписывают им «слабость» и «составленность из разрозненных частей», а их рассказчикам — «крайности», «невежество» и «нерадение». Не признают их содержание и не принимают вложенный в них смысл<sup>67</sup>, притом что признают «Молитву веры/внутренней убежденности», [а. 155] упоминаемую в «Мухадж ал-да‘ват»<sup>68</sup>. Привел ее / [аш-Шайх] ал-Баха‘и<sup>69</sup>, да смилуется над ним Бог, в «Мифтах ал-фалах»<sup>70</sup> со слов нашего учителя [имама] ал-Казима и нашего господина [имама] ар-Риды/ар-Ризы, мир им обоим. Ее желательно читать каждое утро и каждый вечер. В ней есть такие строки:

«Свидетельствую, что ‘Али — истинно, Повелитель верующих, мир ему, господин преемников духовных завещаний, наследник знаний пророков, [предводитель благородных, тех, кто с белым челом<sup>71</sup>]<sup>72</sup>, убивающий многобожников, имам благочестивых, искоренитель лицемеров, воитель против нарушающих обет, притес-

<sup>61</sup> В другой передаче: «Хутбат ал-тунджийа».

<sup>62</sup> Или «Хутбат ал-йаум ал-гадир» — проповедь пророка Мухаммада перед своими сподвижниками, в ходе которой, по представлениям шиитов, он объявил ‘Али б. Аби Талиба своим преемником. См. о ‘йаум ал-гадир» в комментарии выше.

<sup>63</sup> Т.е. имамов.

<sup>64</sup> В этом предании есть такой пассаж: «Джабир сказал, о сын Посланника Божьего, что это за нить, которая содержит в себе чудо? Он (т.е. имам Зайн ал-‘абидин) сказал: „Это то, что осталось от семьи Моисея/Мусы и семьи Аарона, несут ее ангелы нам, о Джабир! У нас (т.е. имамов) есть место и высокое положение пред Богом, и если бы не мы, Бог не создал бы землю, небо, рай, огонь, солнце, луну, землю, море или равнину, гору, влажное и сухое, сладкое и горькое, воду, растение и дерево. Бог произвел нас из света Его Сущности, не измеряемого сынами человеческими. Нами спас вас Бог, да славится и величается Он, нами наставил Он вас. Мы... привели вас к Господу вашему. Так, твердо держитесь наших повелений и запретов и не отвергайте ничего из того, что пришло к вам от нас. Мы же — самое великое, славное, значительное и возвышенное из всего того, что приходит к вам и что вы не поняли. Так, возблагодарите Бога за это и за то, о чем вы не ведаете. Возложите Его дело на нас и скажите: ‘Наши имамы знают больше всех то, что они изрекли’“».

<sup>65</sup> ‘Абд Аллах б. Мас‘уд (ум. 32 г. хиджры) — сподвижник пророка Мухаммада, юрист, чтец Корана и оратор, а также один из рассказчиков хадисов пророка, тот, кто первым читал вслух Коран в Мекке.

<sup>66</sup> Т.е. противники.

<sup>67</sup> Букв.: смыслы.

<sup>68</sup> «Мухадж ал-да‘ват» — одно из сочинений ас-Саййида б. Тавуса (ум. 664 г.х.). Книга содержит молитвы и повествования о пророке и шиитских имамах.

<sup>69</sup> Баха‘ ад-дин Мухаммад б. Хусайн ал-Хариси, известный как аш-Шайх ал-Баха‘и и как Баха‘ ад-дин ал-‘Амили (953–1030 г.х.) был богословом, знатоком права, математиком и шиитским философом.

<sup>70</sup> Полное название сочинения: «Мифтах ал-фалах фи ‘амал ал-йаум ва-л-лайла».

<sup>71</sup> Т.е. «с белым челом» от большого количества совершаемых ими омовений.

<sup>72</sup> Этого титула ‘Али нет в оригинале, но он имеется у Ибрахими и Мухаммада Рази.

нителей и отступников<sup>73</sup>, мой имам, мое доказательство, мой [мост] Сират<sup>74</sup>, мой путеводитель, моя стезя; он есть тот, без повиновения которому, [без] приюта под сенью и признания достоинств коего, без доверия к повествующим и покорности рассказчикам о которых<sup>75</sup> не полагаюсь я на свои поступки, хотя бы и были они благочестивыми, и не считаю их для себя спасительными, хотя бы и были они праведными».

Итак, сделал [имам], мир ему, составной частью убеждений, которых необходимо придерживаться правоверному и посредством которых исповедует он религию Бога, признание достоинств Повелителя верующих, подтверждение правоты повествующих о [п. 86] них и покорность рассказчикам о них при любых обстоятельствах, и на каком бы языке ни говорили они. Не наблюдаются в преданиях о достоинствах [имамов] «составленность из разрозненных частей» и «нерадение» [со стороны передатчиков]. И это притом, что они, мир им, даровали [нам] общее благословенное правило, непременно соблюдаемое и противниками, и друзьями. Вот их слова: «Низведите нас ниже ранга божественного и говорите о нас, что захотите. Никогда не достичь вам этого». Содержание сего предания приводится всевозможными способами и в различных [а. 156] выражениях / в авторитетных книгах, не оспариваемых никем. Если эти предания истинны<sup>76</sup>, то какой смысл тогда задаваться вопросом о наличии подтверждения правильности их передачи, об их достоверности и [ли] слабости? Как изрек Посланник Бога, благодать Божья на нем и на его семействе, в «Хутбат ал-йаум ал-гадир»: «О люди, воистину, у моего брата множество достоинств. Не могу сосчитать их в одном собрании. Но признайте правдивость всякого, кто сообщит вам нечто о них».

Рассказал ас-Саффар<sup>77</sup> в «Баса'ир ад-дараджат»<sup>78</sup> на основе достоверной цепи передатчиков<sup>79</sup> со слов Зурары<sup>80</sup>. Говорит он: «Вошел я к Абу Джа'фару<sup>81</sup>. И спросил он меня: „Что имеется у тебя из шиитских преданий?“. Молвил я: „У меня их великое множество, намеревался я развести огонь, потом сжечь их“. Он сказал: „Почему? Неси то из них, что отверг ты и смущает умы<sup>82</sup> людей“. И изрек мне [имам], мир ему: „Каково знание ангелов, если заявили они: ‘разве Ты установишь на ней<sup>83</sup> того<sup>84</sup>, кто будет там производить нечестие и проливать кровь?’<sup>85</sup>».

<sup>73</sup> См. (Прозоров 2004: 43). У Ибрахими в примечании, в котором он переводит эту молитву на персидский язык, المارقين передано термином «хариджиты» (Ибрахими: 158). Хариджиты также вели борьбу против 'Али; см. (Прозоров 2004: 43).

<sup>74</sup> См. (Прозоров 2004: 167, примеч. 255).

<sup>75</sup> Т.е. о достоинствах.

<sup>76</sup> О категориях преданий (хадисов) см. (Прозоров 2004: 365).

<sup>77</sup> Абу Джа'фар Мухаммад б. ал-Хасан б. Фарух ас-Саффар (ум. 290 г.х.) — составитель сборника шиитских преданий, о котором речь идет в этой фразе.

<sup>78</sup> Сборник шиитских преданий.

<sup>79</sup> Хотя в оригинале и в переводах стоит سند, а не اسناد, мы предполагаем, что первое выступает здесь синонимом второго.

<sup>80</sup> Зурара б. А'йан (ум. 150/767 г.) — ученый, к которому восходит одна из ранних школ шиитов-антропоморфистов. См. о нем (Прозоров 2004: 42, 251).

<sup>81</sup> (Имам) Абу Джа'фар Мухаммад б. 'Али ал-Бакир.

<sup>82</sup> Букв.: приходит на ум.

<sup>83</sup> Т.е. земле.

<sup>84</sup> Т.е. заместника.

<sup>85</sup> Коран 2:28(30).

И в «Мунтахаб ал-баса'ир», и других [источниках] на основе достоверной цепи передатчиков повествуется со слов Джабира<sup>86</sup> об Абу Джа'фаре, мир ему, который сказал: «Изрек Посланник Бога, благодать Божья на нем и на его семействе: „Предание о семействе Мухаммада — очень сложно, представляется оно весьма сложным. Не уверует в него никто, кроме приближенного ангела<sup>87</sup> или посланного пророка, или верующего раба, чье сердце испытал Бог на предмет веры“. Итак, принимайте то, что дошло до вас из [а. 157] преданий / о семействе Мухаммада, мир ему, и укротились от того ваши сердца, и познали вы его. То же, от чего содрогнулись ваши сердца, предоставьте Богу, Посланнику и ученому из семейства Мухаммада, мир его [дому]. Ибо, подлинно, если одному из вас сообщат предание или нечто другое, чего он не может вынести, и скажет он: „Богом клянусь, это не так“, то [человек этот] обречен на погибель. Ибо отрицание их<sup>88</sup> достоинств есть неверие».

В той же [книге], также на основе достоверной цепи передатчиков, [сообщается] со слов ал-Хаза<sup>89</sup>, который сказал: «Слышал я, как Абу Джа'фар в разговоре произнес: „Наихудший по своему состоянию из моих сподвижников, что при мне, есть тот, кто, услышав приписываемое нам предание, кое повествует о нас, не переносит его в сердце своем, содрогается от него, отрицает его, объявляет неверующим признающего его. Не ведает он, что, быть может, предание это изошло от нас и опирается на нас. Сим [действием] выходит он за пределы нашей религии“».

Следовательно, все эти предания, выражаясь новыми терминами, не «опираются на слабую базу в том, что касается цепи их передатчиков». Напротив, в них — достоверные [п. 87] рассказы. Их содержание отражено в принятых и неоспоримых молитвах, читающихся при посещении гробниц имамов, таких как мольбы и воззвания к помощи, особенно в том воззвании, что повествует о нашем господине ал-Хусайне, мир ему. Тогда, если не отвергнут<sup>90</sup> они [и] все эти рассказы, [то] пусть [хотя бы] на основе толкования их внешнего смысла признают, что из «полновластного распоряжения делами» [со стороны имамов] не вытекает неизбежно ни их «независимости [от Бога]», ни «соучастия [с Богом]», ни «препоручения [Богом им Своих дел]» и [Его] устранения [от них], как утверждали [сами оппоненты] в отношении ангелов и их «распоряжения делами». Почему они страшатся сего, и какой вред может проистечь от этого для них?

[а. 158] Между тем / имам, мир ему, установил общее правило для подобных преданий. Как сообщается со слов ал-Муфаддала/ал-Муфаззала, сказал Абу 'Абд Аллах<sup>91</sup>, мир ему: «То, что пришло к вам о/от нас из того, чему дозволено быть среди созданий, и вы не постигли и не поняли его, не оспариваете того и оставьте его нам. То же, что пришло к вам о/от нас из того, чему не дозволено быть среди созданий, его вы оспаривайте и не оставляйте нам». Несомненно, содержание этих преданий — из разряда того, чему дозволено быть среди созданий, наподобие [таких понятий, как] «ангелы», «носители Престола» и других. На каком же основании отвергли эту часть

<sup>86</sup> Очевидно, имеется в виду Джабир б. 'Абд Аллах ал-Ансари (ум. 78/697 г.) — один из ближайших сподвижников пророка. См. о нем (Прозоров 2004: 67, примеч. 113).

<sup>87</sup> См. об этом термине в примечании выше.

<sup>88</sup> Т.е. имамов.

<sup>89</sup> Поскольку лиц с таким именем в истории ислама было несколько и все они в той или иной степени были связаны с передачей преданий, то допустимо предположить, что речь здесь, возможно, идет об известном ученом в области *хадисов* и факихе — Абу 'Абд Аллахе б. ал-Хаза'.

<sup>90</sup> Так в оригинале и у Ибрахими. У Мухаммада Рази глагол без отрицания: ... اگر همه اين روايات را ردّ يکنند. Возможно, правда, что точка при арабской букве случайно оказалась не на своем месте.

<sup>91</sup> Т.е. шестой имам — Абу 'Абд Аллах Джа'фар б. Мухаммад ас-Садик.

преданий, чье количество достигает двух тысяч? Нет повода отрицать их, кроме как из соображения сокрыть то, что ниспослал Бог из убедительных свидетельств. Когда же бывают загнаны они в тупик, то затуманивают смысл, [представляя дело] людям так, будто «эти тайны не подлежат разглашению, и если распахнется сия дверь, то не останется места ни для вопросов, ни для ответов, и никому уже не будет позволено писать научные труды или издать постановление».

Действительно, [существуют] тайны, и это — то, что не подпадает под это общее правило<sup>92</sup>, и ты не можешь для его доказательства привести собеседнику доводы согласно с разумом и преданием или боишься, что некто нанесет тебе ущерб, и ты попадешь в беду, наподобие тайны, которую сделал вначале наш господин ал-Казим, мир ему, из вопроса о [а. 159] регулах. Также и превосходство Повелителя верующих / над всеми пророками составляло тайну. Всё сие — потому, что не было ясного довода и вразумительного обоснования. Но в нынешние времена подобные вопросы — обыденные и хорошо известные. Будь они тайной, неужели стал бы Повелитель верующих, мир ему, извещать о том Абу Зарра и Салмана<sup>93</sup> в предании о светозарном знании своем? И какая тайна в том, что Повелитель верующих или один из имамов, мир им, ниспосланы в ранге ангелов для распорядительства в мире? [И сие с учетом того], что ангелы действительно суть его служители, созданные из лучей его света.

Какая тайна в том, что Повелитель верующих или один из имамов, мир им, как [п. 88] бык, на роге которого сберегаются все семь земель? Какая тайна в том, что повелитель верующих или один из имамов, мир им, ниспослан как «[животворный] хвост коровы [у] сынов Израиля»<sup>94</sup> для оживления мертвых? Какая тайна в том, что Повелитель верующих или один из имамов, мир им, ниспослан, чтобы быть наподобие заклятого врага Бога — *иблिसа*<sup>95</sup> всепроникающим и задействованным на всех этапах существования человека и других созданий? Какая тайна в том, что Повелитель верующих или один из имамов, мир им, ниспослан в чине [архангелов] Исфафила, Мика'ила и 'Азра'ила для обеспечения всего сущего жизнью и пропитанием, как и для лишения их [а. 160] жизни? / Какая тайна в том, что Повелитель верующих или один из имамов, мир им, ниспослан в ранге ангелов для сохранения небес? Какой разум станет противиться [признанию] этого и какое предание будет это отрицать?

Они<sup>96</sup> пытаются представить дело так, будто бы их неприятие нас вызвано отсутствием [у нас] доводов в подтверждение сих положений. Какой же довод желают они [услышать], который был бы значимее преданий, что приближаются числом к двум тысячам? Неужели можно допустить, что всё сие есть ложь и клевета? В общем, нет у них иной цели в отрицании этих положений [при отсутствии опоры] на разум и предания, кроме сокрытия [истины]. Приложимы к ним слова Всевышнего: «Поистине, те, которые скрывают то, что Мы ниспослали из ясных знамений прямого руководства, после того, как Мы разъяснили это людям в Писании, — этих проклянет Бог, и проклянут проклинаящие»<sup>97</sup>. Наш господин ал-Бакир, мир ему, сказал: «Мы — проклинаящие. Удивительно то, что когда им говорится, что 'Иса/Иисус есть дух

<sup>92</sup> Т.е. правило, которое установил имам, см. выше.

<sup>93</sup> Абу Зарр ал-Гифари и Салман ал-Фариси — верные сподвижники имама 'Али. См. (Прозоров 2004: 230).

<sup>94</sup> Речь идет о рассказе, приводимом в некоторых преданиях о том, как хвост коровы обладал целительным действием и оживил убитого человека.

<sup>95</sup> Аналогия представляется странной, но так в оригинале и в обоих переводах.

<sup>96</sup> Т.е. оппоненты.

<sup>97</sup> Коран 2:154(159), ср. выше.



Божий, они соглашаются, а когда говорится, что ‘Али есть душа Божья, то они приходят в волнение, ужасаются, хохочут и плюются». Я в эти дни в ответ некоторым обидчикам написал подробное пояснительное слово с изложением обстоятельств вмешательства имамов в мир. И [в нем] указал я многое из области такого рода чудес. [Но] не будем удлинять повествование здесь их упоминанием.

## Литература

- Ибрахими — *ал-Хаджж Сайид Казим ар-Рашти*. Далил ал-мутахаййирин. Тарджума: Зайн ал-‘абидин Ибрахими. Чап-и дуввум. Кирман: Чапхана «Са‘адат», [б.г.].
- Иоаннесян 2022а — *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 1 // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 2 (вып. 49). С. 5–19. DOI: 10.55512/WMO106542.
- Иоаннесян 2022б — *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 2 // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 3 (вып. 50). С. 5–24. DOI: 10.55512/WMO109680.
- Иоаннесян 2022в — *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 3 // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 5–27. DOI: 10.55512/WMO112403.
- Иоаннесян 2023а — *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 4 // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 1 (вып. 52). С. 5–26. DOI: 10.55512/WMO205618.
- Иоаннесян 2023б — *Иоаннесян Ю.А.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 5 // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 2 (вып. 53). С. 5–25. DOI: 10.55512/WMO352517.
- Прозоров 2004 — *Прозоров С.М.* Ислам как идеологическая система. М.: Вост. лит., 2004.
- Сайид Казим Рашти 1859 — *Сайид Казим Рашти*. Далил ал-мутахаййирин. [Маджму‘а, Табриз] 1276/1859 г. Литография Рк 213 из собрания ИВР РАН (без пагинации).
- ал-Хаджж Сайид Казим ар-Рашти*. Далил ал-мутахаййирин. Ат-таб‘ ас-сани. Кирман: Матба‘а «ас-Са‘ада» (без указания даты).

## References

- al-Hajj Sayyid Kazim ar-Rashti. *Dalil al-mutahayyirin* [A Guide for the Perplexed]. At-Tab‘ as-sani. Kirman: “Matba‘at as-Sa‘da” [s.a.] (in Persian).
- al-Hajj Sayyid Kazim ar-Rashti. *Dalil al-mutahayyirin* [A Guide for the Perplexed]. Tarjuma: Zayn al-‘abidin Ibrahimi. Chap-i duvvum (Translated by Zayn al-‘abidin Ibrahimi. Second edition). Kirman: “Sa‘adat” (in Persian).
- Ioannesyan, Youli A. “A Guide for the Perplexed” by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 1”. *Pis‘mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 2 (iss. 49), pp. 5–19 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO106542.
- Ioannesyan, Youli A. “A Guide for the Perplexed” by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 2”. *Pis‘mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 3 (iss. 50), pp. 5–24 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO109680.
- Ioannesyan, Youli A. “A Guide for the Perplexed” by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 3”. *Pis‘mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 4 (iss. 51), pp. 5–27 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO112403.
- Ioannesyan, Youli A. “A Guide for the Perplexed” by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 4”. *Pis‘mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 1 (iss. 52), pp. 5–26 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO205618.

Ioannesyan, Youli A. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 5". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 2 (iss. 53), pp. 5–25 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO352517.

Prozorov, Stanislav M. *Islam kak ideologicheskaya sistema* [Islam as an Ideological System]. Moscow: Vostochnaya literatura, 2004 (in Russian).

Sayyid Kazim Rashti. *Dalil al-mutahayyirin* [A Guide for the Perplexed]. [Majmu'a, Tabriz] 1276/1859. Lithographical volume from the IOM collection, code number: Pk 213 (in Persian).

---

## **"A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian Part 6**

Youli A. IOANNESYAN

Institute of Oriental Manuscripts RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 24.05.2023.

**Abstract:** The article presents a part of a Russian translation (with an introduction and commentaries) of the valuable treatise: *Dalil al-mutahayyirin* ("A Guide for the Perplexed") by Sayyid Kazim Rashti, one of the founders of the Shaykhi school. The work is dated 1842. The translation is made from the Arabic original and two Persian translations of the treatise.

**Key words:** Shi'ah schools, Shaikhism, Sayyid Kazim Rashti.

**For citation:** Ioannesyan, Youli A. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 6". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 3 (iss. 54), pp. 5–18 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO546026.

**About the author:** Youli A. IOANNESYAN, Cand. Sci. (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (youli19@gmail.com). ORCID: 0000-0003-2936-1128.